



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2024

Kielet ja käännösuunta

inarinsaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Inarinsaamen kielipesän käynnistämistä koskeva selostus

Lähde: Anarâš njuhčâmáánu 1998, Anarâškielâ servi r.y.

Käännöksen käyttötarkoitus:

Viranomaisille tehtävää valitusta varten

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1951 merkkiä.

Čohčamáánu vuossámuu peeivi 1997 aalgij historjáláš toimâ Anarâškielâ servi r.y:st já toos adelij máhđulâšvuodâ Suomâ Kulttuuruttárááju, mieđeetmáin viidâihásii toimâruodâ anarâškielâ iäláskittim várás. Ruttâ kiávttoo kielâpiervâltoimân, mast vuálá škovlâ-ahasijid párnááid máttááttuvoo anarâškielâ ton puoh luándulumos häämist, ađai sárnumáin já sierádmáin. Taat toimâ lii Anarâškielâ seervi táássâš tergâdumos toimâ já oskom, et tot lii siämmâst seervi puátteevuodâ-uv tooimâid juurdâštijn tom tergâdumos uási, jis mihheen pyerebijd vuovijd ij tađe ovdil lah kavnuumist. Taat kielâpiervâlvyehihân lii valdum Uđđâ-Seeland maorij kielâ kájumist, mon vyevi mielđi sij finnejii juo láppojijjee kielâ uđđâsist iäláskiđ.

Algâivveest 1997 Anarâškielâ servi aalgij usâtállâđ vuovâs táálu Anarist já ko taggaar lâi kavnum Siulatie 10:st, te laiguuttij tom, ornij kielâpiervâltoimân hiäivulâžžân, valjij pargeid, rahtij mottoomlágán toimâvuávám já algâttij pargo čohčamáánu vuossámuu peeivi. /- - / Áinoo čielgâ äšši lâi, et kielâpiervâl sárnumkielâ puáđáččij leđe anarâškielâ. /- - /

Anarâškielâ seervi kielâpiervâl lâi toollâm čoovčâ räajist ohtâvuodâ kundá kielâpiervâláid já toigijn lâi-uv sooppum, et jyehi mánuppaje majemuš tuorâstâh ličij taggaar ohtsâš škovlim- já jurduilonottem peivi.

Kundá kielâpiervâl ruttâdeijee (Lapin Maaseutuelinkeinopiiri já EU) láin asâttâm kielâpiervâlijdis tiätulágánijd kielâkriteerijd, ađai pyerebeht-uv eedân kielâtestij tolâmijd. Toos hiäivulâs oornig kavnui “Lumiukkotesti”-nommâsâš teestist, mii ij lam tievst uáivildum párnái kielâ testim várás, mutâ uázui love tuhhiđ mijjân eidu ton tovváá, ko pyereebgin testâ ij lam kavnuumist.

Siämmáá áigásávt tollui meid Anarâškielâ seervi kielâpiervâltestâ já tom toolâi Kaabi-Eljis Márjá-Liisá (Márjá-Liisa Olthuis). Puátuseh lijiii eidu tagareh, ko lâim tuáivum taid lemin-uv: párnááh lijiii oppâm pelkuálmád mánuppaje äigin anarâškielâ tommittáá, et mist lii šiev suijâ juátkiđ pargo.